

## **Inhaltsverzeichnis**

Vita und wissenschaftliches Wirken von Reiner Arntz <i>Hans P. Krings, Felix Mayer</i> .....	1
---	---

### **SPRACHVERGLEICH**

„Der Käufer verpflichtet sich ...“ Deklarative Sprechakte im Kulturvergleich <i>Christiane Nord</i> .....	13
Ein semiotisch erweiterter interlingualer Textvergleich <i>Gisela Thome</i> .....	23
Pour une approche linguistique du phénomène des faux amis (français-allemand) <i>Roger Goffin</i> .....	35
Was leistet das Verb zur Konstituierung des Textsinns? Mit Beispielen aus ausgewählten Fachtexten <i>Gerd Wotjak</i> .....	47

### **ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT**

Übersetzen als wissensbasierter Entscheidungsprozess <i>Wolfram Wilss</i> .....	63
Methodenpluralität Übereinstimmung von Übersetzungsprozessen mit Bildbeschreibungen <i>Gyde Hansen</i> .....	77
Übersetzen und Identität im vielsprachigen Europa Ein kulinarisch-literarisches Intermezzo <i>Mary Snell-Hornby</i> .....	87
Grenzgänge in der Translation <i>Hans J. Vermeer</i> .....	97
Jorge Luis Borges als Übersetzer <i>Alberto Gil</i> .....	107

Translation and Foreign Language Learning A Synergistic Exploration of Research Problems <i>Margaret Rogers</i> .....	117
---	-----

## ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHDIDAKTIK

Übersetzerausbildung im Zeitalter von Bologna Gedanken und Erfahrungen aus Theorie und Praxis <i>Rainer Barczaitis</i> .....	131
--	-----

Globalisierung der Übersetzungstätigkeit Neue Herausforderungen für die Ausbildung von ÜbersetzerInnen <i>Folker Caroli, Christa Hauenschild, Margret Plank, Christa Womser-Hacker</i> .....	141
---	-----

Übersetzungsdidaktik und zweisprachige Wörterbücher Deutsch-Italienisch <i>Lorenza Rega</i> .....	151
---	-----

Die Studienkomponente Dolmetschen in der Ausbildung von Fachübersetzern <i>Heidemarie Salevsky</i> .....	163
--	-----

Breve guía didáctica para el uso en el aula de materiales diseñados para la interpretación Presentación de una unidad didáctica para las clases de interpretación consecutiva alemán-español <i>Conchita Otero Moreno</i> .....	173
---	-----

## FACHSPRACHEN UND FACHÜBERSETZEN

Fachstile als Reflex des Fachdenkens <i>Klaus-Dieter Baumann</i> .....	185
---	-----

Das syntaktisierte Wortfeld – ein Indiz für Fachlichkeit im Text <i>Hartwig Kalverkämper</i> .....	197
---	-----

Konstruktion und Reduktion <i>Klaus Schubert</i> .....	209
---	-----

Translationsrelevanter Hypertextvergleich <i>Peter Sandrini</i> .....	221
--	-----

---

Text typology for professional technical translation The GENTT project <i>Silvia Gamero Pérez</i> .....	233
---	-----

Erfolgskontrolle beim Fachwissenstransfer an Laien Methodologische Reflexionen <i>Susanne Göpferich</i> .....	243
---	-----

Wirtschaftsdeutsch in Heinrich Bölls frühem Werk <i>Jos Wilmots</i> .....	255
--	-----

## **TERMINOLOGIE UND TERMINOLOGIEDIDAKTIK**

Zur Begrifflichkeit von Terminologie in Softwareoberflächen <i>Klaus-Dirk Schmitz</i> .....	267
--	-----

L'utilisation de systèmes sémiotiques non-linguistiques en terminologie <i>Bruno de Bessé</i> .....	277
---	-----

Einige Gedanken zum Lebenszyklus von Begriffen <i>Heribert Picht</i> .....	285
---	-----

Die Validierung von Terminologieeinträgen <i>Donatella Pulitano</i> .....	295
--	-----

Wie viel Terminologielehre hat Platz im praktischen Terminologiemanagement? <i>Petra Drewer</i> .....	305
---	-----

Terminographie heute Antworten der Lehre auf die Anforderungen der Praxis <i>Felix Mayer</i> .....	317
--	-----

Reflectione volante verba vs. manente scripta Terminogia, comunicazon e solvaziones arrenti <i>Xilef Reyam</i> .....	329
--	-----

## RECHTSSPRACHE UND RECHTSSPRACHVERGLEICH

Das Grundmerkmal der Dynamik in der juristischen Fachkommunikation <i>Jan Engberg</i> .....	335
Stand und Entwicklung der „Forensischen Linguistik“ <i>Hannes Kniffka</i> .....	347
Sprechakte in der Rechtsübersetzung <i>Radegundis Stolze</i> .....	359
Sprechhandlungsausdrücke in deutschen und italienischen Rezensionen der Rechtswissenschaft <i>Dorothee Heller</i> .....	369
Reflexionen über die übersetzungsorientierte Terminologiarbeit bei Rechtstexten – mit Beispielen aus dem Sprachenpaar Norwegisch-Deutsch <i>Ingrid Simonnæs</i> .....	381
Termini mit Tücken Unbestimmtheit als Herausforderung für Rechtsübersetzer <i>Eva Wiesmann</i> .....	391
Der Aufbau einer deutschen Rechtssprache für Südtirol <i>Heinrich Zanon</i> .....	403

## MEHRSPRACHIGKEIT UND SPRACHENPOLITIK

Der Bologna-Prozess und seine Umsetzung Terminologische und sprachpolitische Implikationen <i>Marcello Soffritti</i> .....	413
Put the Signs Up, Take the Signs Down Some questions of language, politics and identity <i>Francis Jarman</i> .....	425
Aspekte deutscher Sprachpolitik in der Europäischen Union <i>Herward Sieberg</i> .....	433
Zum Stand der deutschen Internationalismenforschung <i>Wolfgang Pöckl</i> .....	445

**SPRACHLEHR- UND -LERNFORSCHUNG**

Kompetenzorientierung im Fremdsprachenunterricht der Hochschule <i>Karin Kleppin</i> .....	459
Konzeptuelle Metaphern im Englischunterricht Metaphors we teach by <i>Friedrich Lenz</i> .....	469
Vom ELP zu EPOS. Das Portfolio der Sprachen in Europa und am Fremdsprachenzentrum der Hochschulen in Bremen Kleine Abhandlung aus sprachenspolitischen und didaktischen Sicht nebst allegorischer Veranschaulichung <i>Bärbel Kühn</i> .....	481

**EPILOG**

„Urworte europäisch“ als Fundament europäischen Denkens <i>Silvio Vietta</i> .....	497
---	-----

**ANHANG**

Verzeichnis der Schriften von Reiner Arntz.....	507
---	-----